

Artikel 1.

De høje kontraherende Parter forpligter sig til at forelægge enhver Strid, der maatte opstaa mellem dem, og som ikke inden for en rimelig Tid har kunnet løses ad diplomatisk Vej, til Forligsbehandling.

Den nævnte Forpligtelse finder dog ikke Anvendelse hverken med Hensyn til Spørgsmaal, som Folkeretten overlader til den ene Parts udelukkende Myndighedsraade, eller med Hensyn til Stridigheder, for hvis Løsning en særlig Fremgangsmaade er eller bliver fastsat ved andre Overenskomster mellem de kontraherende Parter, saa lidt som med Hensyn til Stridigheder vedrørende de høje kontraherende Parters Territorium.

I Tilfælde af, at den Beretning, der er udarbejdet af det Forligsnævn, der er oprettet i Henhold til Artikel 3 i denne Traktat, ikke antages af de to Parter, skal Artikel 15 i Folkeforbundspagten efter Omstændighederne vedblive anvendelig.

Artikel 2.

I de Spørgsmaal, som efter den ene af Parternes Lovgivning falder ind under de nationale dømmende Myndigheders Omraade, kan den indstævnte Part modsætte sig, at de forelægges til Forligsbehandling, førend vedkommende nationale Domstol har afsagt endelig Kendelse, medmindre der foreligger Tilfælde af Retsnægtelse.

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation tous les différends qui viendraient à s'élever entre Elles et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Toutefois, l'engagement précité ne s'appliquera, ni aux questions que le droit international laisse à la compétence exclusive d'une Partie, ni aux différends pour la solution desquels une procédure spéciale est ou sera prescrite par d'autres conventions entre les Parties Contractantes, ni aux différends concernant le Statut territorial des Hautes Parties Contractantes.

Au cas où le rapport élaboré par la Commission de Conciliation instituée par l'article 3 du présent Traité n'aurait pas été accepté par les deux Parties, l'article 15 du Pacte de la Société des Nations continuera à être applicable s'il y a lieu.

Article 2.

Dans les questions qui, selon la législation interne de l'une des Parties, sont du ressort des autorités judiciaires nationales, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'elles soient soumises à une procédure de conciliation, avant que la juridiction nationale compétente se soit prononcée définitivement, sauf le cas de déni de justice.

Artículo primero.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación todas las diferencias que llegaran a producirse entre Ellas y que no hubiesen podido ser resueltas por la vía diplomática dentro de un plazo razonable.

Sin embargo, la obligación precitada no se aplicará, ni a las cuestiones que el derecho internacional deja a la competencia exclusiva de una Parte, ni a las diferencias para cuya solución se haya prescrito o se prescriba un procedimiento especial por otras convenciones que unan a las Partes Contratantes, ni a las diferencias que conciernan al Estatuto territorial de las Altas Partes Contratantes.

En caso de que el informe elaborado por la Comisión de Conciliación instituida por el artículo 3 del presente Tratado no fuese aceptado por las dos Partes, seguirá siendo aplicable, si hay lugar a ello, el artículo 15 del Pacto de la Sociedad de las Naciones.

Artículo 2.

En las cuestiones que, según la legislación interna de una de las Partes, son de la competencia de las autoridades judiciales nacionales, la Parte demandada podrá oponerse a que sean sometidas a un procedimiento de conciliación antes que la jurisdicción nacional competente se haya pronunciado en definitiva, salvo el caso de denegación de justicia.